The Classical Review

<http://journals.cambridge.org/CAR>

Additional services for *The Classical Review*:

Email alerts: [Click here](#)

Subscriptions: [Click here](#)

Commercial reprints: [Click here](#)

Terms of use : [Click here](#)

Leopardi's Ode on the Monument of Dante at Florence

R. C. Jebb

The Classical Review / Volume 12 / Issue 07 / October 1898, pp 369 - 375

DOI: 10.1017/S0009840X00033230, Published online: 27 October 2009

Link to this article: http://journals.cambridge.org/abstract_S0009840X00033230

How to cite this article:

R. C. Jebb (1898). Leopardi's Ode on the Monument of Dante at Florence. The Classical Review, 12, pp 369-375 doi:10.1017/S0009840X00033230

Request Permissions : [Click here](#)

LEOPARDI'S ODE ON THE MONUMENT OF DANTE AT FLORENCE.

The following version was made in connection with the Italian celebration of the hundredth anniversary of Leopardi's birth at Recanati (June 29, 1898) and privately printed. Professor Jebb's permission has been obtained for its publication in the *Classical Review*: and the subjoined brief summary is taken from the prefatory note to the private issue of the translation.

The sequence of topics may be shown in outline as follows (the two principal parts of the ode being denoted by I. and II.):—

I. Verses 1—17. Italy should honour her great sons who are gone; she has none such left now.

18—34. The deep reproach that Dante has no memorial on Tuscan soil.

35—73. The praise of those who are preparing to remove that reproach.

74—102. Apostrophe to Dante. If he is conscious of these destined honours, he values them, not as done to himself, but for the spur which they may give to the spirit of his country, now fallen so low.

II. 103—136. And happy indeed was Dante to have died before Italy became a prey to foreign invaders.

137—170. The piteous fate of the Italians who perished in Napoleon's Russian campaign.

171—187. Will no one arise to rescue the fatherland of Dante from these miseries?

188—200. If the memories and monuments of Italy can no more rouse her sons, then let them pass out of the land, and leave it desolate for ever.

SOPRA IL MONUMENTO DI DANTE
CHE SI PREPARAVA IN FIRENZE.

Perchè le nostre genti
Pace sotto le bianche ali raccolga,
Non fien da' lacci sciolte
Dell' antico sopor l' itale menti
5 S' ai patrii esempi della prisca etade
Questa terra fatal non si rivolga.
O Italia, a cor ti stia
Far ai passati onor; chè d' altrettali
Oggi vedove son le tue contrade,
10 Nè v' è chi d' onorar ti si convegna.
Volgiti indietro, e guarda, o patria mia,
Quella schiera infinita d' immortali,
E piangi e di te stessa ti disdegna;
Chè senza sdegno omai la doglia è
stolta:
15 Volgiti e ti vergogna e ti riscuoti,
È ti punga una volta
Pensier degli avi nostri e de' nepoti.
D' aria e d' ingegno e di parlar
diverso

ΤΟΙΣ ΠΑΡΑΣΚΕΥΑΖΟΜΕΝΟΙΣ
ΤΟ ΕΝ ΦΛΩΡΕΝΤΙΑΙ ΤΟΥ ΔΑΝΤΕ
ΜΝΗΜΕΙΟΝ.

Γὰν μὲν Εἰρήνα πτερύγεσσιν ὑπαὶ λευκαῖς
ἔχει στρ. α'
τάνδ'· ἀλλὰ πῶς ῥήξαισα πανώλεος ὕπνου
δεσμὰ πατρὶς τᾶς χρονίας ἀφάτας εὐξαιτό
κεν ἐξαναδύμει,
τῶν πάλαι εὐδοκίμων εἰ μὴ πάλιν
5 μυαμοσύναν πατέρων
ἀνεγείροι, μορσίμῳ
συμφορᾷ κεκραμένα;

τὴν μεριμνᾶν, Ἰταλία, κορυφὰν τάνδ'
ἐννέπω, ἀντ. α'
τιμὰς νέμειν τοῖς οἰχομένοισι δικαίαις·
10 οὐ γὰρ ἄνδρας τοῖσι πρὶν ἀντιπάλους ταῖς
σαῖς ἔθ' ὄρας ἐν ἀρούραις,
οὐδὲ τεῶν τιν' ἐπαίνων ἄξιον.
ἀλλ' ἐπὶ τοὺς φθιμένους
ἀπὸ τῶν νῦν ἔμπαλιν
τρέψον, ὦ πάτρα, νόον·

15 κείνων δ' ἀπέραντον ἰδοῖο' ἵλαν, ὅσοις
ἐπ. α'
κῦδος ἀγῆραον ἀνθεῖ, δάκρυσι δενομένα
γνώθι τάλαιν' ἱν' ἀτιμίας μόλες·
νῦν γὰρ ἀνωφέλεις ἄλγος,
ᾧ τινι μὴ κέαρ αἰσχύνας ἅμα κέντρον
ἐπέιγῃ·
20 κείσε βλέπουσα κατασχύνον τε καὶ ὄρσο,
διδασχθεῖς εἰσάπαξ
ἀλὶκ' ἔργ' ἀραμένων προγόνων
οἶαν ἐπαίδευσας σποράν.

- Per lo toscano suol cercando gia
 20 L' ospite desioso
 Dove giaccia colui per lo cui verso
 Il meonio cantor non è più solo.
 Ed, oh vergogna ! udia
 Che non che il cener freddo e l' ossa
 nude
 25 Giaccian esuli ancora
 Dopo il funereo di sott' altro suolo,
 Ma non sorgea dentro a tue mura un
 sasso,
 Firenze, a quello per la cui virtude
 Tutto il mondo t' onora.
 30 Oh voi pietosi onde sì tristo e basso
 Obbrobrio laverà nostro paese !
 Bell' opra hai tolta e di che amor ti
 rende,
 Schiera prode e cortese,
 Qualunque petto amor d' Italia accende.
 35 Amor d' Italia, o cari,
 Amor di questa misera vi sproni,
 Vêr cui pietade è morta
 In ogni petto omai, perciò che amari
 Giorni dopo il seren dato n' ha il cielo.
 40 Spirti v' aggiunga e vostra opra coroni
 Misericordia, o figli,
 E duolo e sdegno di cotanto affanno
 Onde bagna costei le guance e il velo.
 Ma voi di quale ornar parola o canto
 45 Si debbe, a cui non pur cure o consigli,
 Ma dell' ingegno e della man daranno
 I sensi e le virtudi eterno vanto
 Oprate e mostre nella dolce impresa ?
 Quali a voi note invio, sì che nel core,
 50 Sì che nell' alma accesa
 Nova favilla indurre abbian valore ?
 Voi spirerà l' altissimo subbietto,
- πατρίδων μὲν παντοδαπὰν ἀπο δεῦρ' ὁρμώ-
 μένοι στρ. β'
 25 ξείνοι, τρόπον τ' αὐδάν τ' ἀνόμοιοι, αἰδοῦ
 σᾶμα δίζηται, πόθιν νιν κατέχει Τυρσανίδος
 εὐκλεὲς αἶας,
 οὐ σοφίας χάριν αἰδοιστάτας
 οὐκέτι Χίος ἀνὴρ
 ἐπέων ἐν τέκτοσιν
 χωρὶς ἦσται γειτόνων.
 30 τοὶ δὲ πείθονται λόγον ὃ πόποι αἰσχιστον
 κλύειν, ἀντ. β'
 ὥς ἐν ξένῃ ψυχρὰ κόνις ὅστέα τ' ἀνδρὸς
 γυμνὰ κείνου κᾶτι μένει, φυγάδος πάτρας
 ἀπάνευθε ταφέντος,
 οὐδέ τι Φοι κτίσας, ὃ Φλωρεντία,
 μνᾶμα, δι' οὐ μεγάλην
 35 ἀρετὰν αὐτὰ πρέπεις
 πᾶσιν ἐνδοξος βροτοῖς.
 ὃ κτησάμενοι πατρίδων ἐξαίρετον ἐπ. β'
 εὐσεβίαν, χάριν ὧν κηλίδος ἔτι στυγεράς
 νύσεται ἀδὲ μελαμπαγὲς μῦθος
 40 χθὼν ὁσίοισι καθαρμοῖς,
 ἔργματος ἵστε καλοῦ θέντες βάθρον, αἰδό-
 φρον ἴα,
 φροντίδος οἶον ἀπ' εὐψύχου παρὰ πᾶσιν
 ἐπαίνου τεύξεται,
 οἷς γ' ἐνὶ στήθεσιν Ἰταλίας
 μὴ πᾶς κατέσβαχ' ἡμερος.
 45 ὕμμε δ', ὃ γενναῖοτατοι, τόδ' ἐπ' ἔργμ'
 ὠρμαμένους στρ. γ'
 στέργηθρα γὰς παμπειθέα τᾶσδ' ἐποτρύνει
 τὰς ἀγαν δυσδαίμονος, ἀς σέβας ἦδη πᾶσι
 φρενῶν ἀπόλωλεν,
 ἀνίκα τὰς προτέρας ἐξ εὐδίας
 κλαρονόμους ἀχέων
 50 πόρε δαίμων ἀμέρας·
 ματρὸς ὧν υἱοὶ χάριν
 τᾶσδε κοινὰν πάντες ὁμόφρονος ἐν βουλᾷς
 ἀκμῇ ἀντ. γ'
 πολμᾶτε τοῦδ' ἔργον κορυφαῖς ἐπιβήμεν,
 πατρίδος δ', οἷα συνέκυρσε, νεμεσσάθητ'
 ἐσιδόντες ἀνίαν,
 55 ἀς καὶ ἕκατι παρειᾶς τ' ἔμπεδον
 ἀκακοπομποτάτα
 δακρύνων ἀβρὰς ἀχνα
 καὶ καλύπτραν τέγγεται.
 τίς δὴ λόγος ἢ τίς αἰοῖδα δαιδάλου ἐπ. γ'
 60 τέκτονος ὕμμι πρεπόντως ἀρμόσει, ἀφθιτον
 οἷς
 δόξαν ἄγει φιλόφρων τ' εὐβουλία
 καὶ σύνεσις πολύμητις
 χεῖρ θ' ἄμ' ἀριστόπνονος λαμπρά τε καλὸν
 φύσις οἶμον
 ἱεμένα; τίνα πέμπων ὕμμι μεγασθενέος
 Φοίβου νόμον

- Ma non per te ; per questa ti rallegrì
 Povera patria tua, s' unqua l' esempio
 Degli avi e de' parenti
 Ponga ne' figli sonnacchiosi ed egri
- 90 Tanto valor che un tratto alzino il viso.
 Ahi, da che lungo scempio
 Vedi afflitta costei, che sì meschina
 Te salutava allora
 Che di novo salisti al paradiso !
- 95 Oggi ridotta sì che, a quel che vedi,
 Fu fortunata allor donna e reina.
 Tal miseria l' accora
 Qual tu forse mirando a te non credi.
 Taccio gli altri nemici e l' altre doglie,
- 100 Ma non la più recente e la più fera,
 Per cui presso alle soglie
 Vide la patria tua l' ultima sera.
 Beato te che il fato
 A viver non dannò fra tanto orrore ;
- 105 Che non vedesti in braccio
 L' itala moglie a barbaro soldato ;
 Non predar, non guastar cittadi e colti
 L' asta inimica e il peregrin furore ;
 Non degl' itali ingegni
- 110 Tratte l' opre divine a miseranda
 Schiavitudo oltre l' alpe, e non de' folli
 Carri impedita la dolente via ;
 Non gli aspri cenni ed i superbi regni ;
 Non udisti gli oltraggi e la nefanda
- 115 Voce di libertà che ne schernia
 Tra il suon delle catene e de' flagelli.
 Chi non si duol ? che non soffrimmo ?
 intatto
 Che lasciaron quei felli ?
 Qual tempio, quale altare o qual mis-
 fatto ?
- 105 εἰ δ' ἔπεισες σύ ποτ' ἐξ ἀμᾶν φρενῶν
 ἢ ἐπέσοις ἔτ' ἄτιμος,
 μέλζονα δὴ πόροι ἀμῖν, εἴ τιν' ἔχοι, κακὰ
 δαίμων,
 σὺν δ' ὀδύνας γένος ἀλλήκοις τεὸν ἀκλεῆς
 ἐν θνατοῖς στένοι.
 σαῖς μὲν οὖ τέρπει ἀγλαΐαις,
 οἰκτρᾶς δ' ὑπὲρ σᾶς πατρίδος,
- 110 εἴ ποτ' ἀστοὶ κυδαλίμων προγόνων μεμνα-
 μένοι στρ. 5'
 ῥαθυμίας ἀλλαξάμενοι σθένος ἀργᾶς
 κρᾶτ' ἀνορθώσονται χρόνον γ' ἐπὶ παῦρον.
 φεῦ· χαλεπαῖς ὅσα λώβαις
 δαρὸν ἐλαυνομένην λεύσσεις πάτραν,
- 115 ἃ σ', ὅτ' ἐς Ἑλυσίας
 μακάρων ἔδρας στόλον
 ἐστάλης τὸν δεῦτερον,
 οὐκ ἐν ὥρᾳ θήκατ' ἀποιχόμενον· νῦν δ' αὖ
 κακοῖς ἀντ. 5'
 ἀλγεί τοιούτοις, ὥστε παρ' ἂν σὺ δέδορκας
 120 ὀλβία δόξαι τᾶς τόθ' ἔκατι τύχας χῶρᾳ
 πάρος ἐμβασιλεύσαι·
 θαῦμά κ' ἀπιστον ἴσως κείθεν δρακεῖς
 πῆμα τοσόνδε λέγοις.
 τὰ μὲν ἄλλ' ἐχθροὺς τ' ἀφείς
 καὶ πόρους σιγᾶσθαι·
- 125 δεινῶν δ' ὃ νεώτατον ἐχθιστόν θ' ὁμῶς,
 ἐπ. 5'
 τοῦτο φράσαιμ' ἂν, ὕφ' οὗ μοίρας ἐπιόντα
 τεὰ
 πατρὶς ὅπως τελευταίας ζόφον.
 ἄξιος εἰ μακαρίζειν,
 ὃν πότμος οὐ κάθειλεν λεύσσουνθ' Ὑπερίονος
 αὐγᾶς
- 130 ταῖσδε σύνοικον ἐν αἵταις ἔμμεναι, οὐδ'
 ἀκολάστους προσβλέπειν
 ἀγκάλας ἀμφιτιθέντα βίᾳ
 νύμφαισιν αἰχματὰν ξένον
 Ἱταλαῖς· οὐδ' εἰσίδες ἄστυα καὶ λευροὺς
 γύας στρ. ζ'
 ὡμᾶς βιατᾶν ἀλλοδαπῶν ὑπὸ λύσσης
 135 δαίοις ἐν δούρασι περθομένους, ἔργων θ'
 ὅσ' ὑπέρτατα τέχναις
 Ἱταλικάις Χάριτες θείαις κάμον
 ἐλκόμεν' εἰς ὑποχον
 Βορέᾳ γὰρ, βαρβάρων
 δεσποτᾶν κόσμον δόμοις·
- 140 οὐδ' ἀμαξᾶν πλήρ' ἴδες πυκινᾶν λυγρὰν
 ὁδόν, ἀντ. ζ'
 ξείνων ὅπ' οὐκ ἄκουσας ἀμείλιχον ἀστοῖς
 ἐντολὰς κραινίουσιν ὑπερφιάλους, δούλους τ'
 ὄνυμ', ὥσπερ ἐφ' ὕβρει,
 σεμνὸν Ἑλευθερίας, χειρωμάτων
 δυσσεβέων πρόφασιν,
 145 ἀνακαρυχθέν, πεδᾶν
 ἐν τε μαστίγων ψόφῳ.

- 120 Perchè venimmo a sì perversi tempi?
 Perchè il nascer ne desti o perchè
 prima
 Non ne desti il morire,
 Acerbo fato? onde a stranieri ed empì
 Nostra patria vedendo ancella e schiava
- 125 E da mordace lima
 Roder la sua virtù, di null' aita
 E di nullo conforto.
 Lo spietato dolor che la stracciava
 Ammolir ne fu dato in parte alcuna.
- 130 Ahi non il sangue nostro e non la vita
 Avesti, o cara; e morto
 Io non son per la tua cruda fortuna.
 Qui l'ira al cor, qui la pietade abbonda:
 Pugnò, cadde gran parte anche di noi:
- 135 Ma per la moribonda
 Italia no; per li tiranni suoi.
 Padre, se non ti sdegni,
 Mutato sei da quel che fosti in terra.
 Morian per le rutene
- 140 Squallide piagge, ahi d' altra morte
 degni,
 Gl'itali prodi; e lor fea l'aere e il
 cielo
 E gli uomini e le belve immensa guerra.
 Cadeano a squadre a squadre
 Semivestiti, maceri e cruenti,
- 145 Ed era letto agli egri corpi il gelo.
 Allora, quando traean l'ultime pene,
 Membrando questa desiata madre,
 Diceano: oh non le nubi e non i venti,
 Ma ne spegnesse il ferro, e per tuo
 bene,
- 150 O patria nostra. Ecco da te rimoti,
 Quando più bella a noi l'età sorride,
 A tutto il mondo ignoti,

- τίς πένθεος οὐ μετέχει; ποῖον δ' ἄχος
 ἐπ. ζ
 οὐ φέρομεν; τί δ' ἀπόρθητον νοέουσιν ἔαν
 οἷδ' ἄνομοι, τί θεῶν ἀνάκτορον
- 150 ἢ τίνα βωμὸν ὑβρισταί;
 ποῖα κάκ' οὐ τελείουσ'; εἴθ' ὥφελε μή ποθ'
 ἰκέσθαι
 σκαιοσύναν ἐπὶ τοιαύταν γένος ἁμόν· ἰώ,
 ζῶαν τί δή,
 πικρὲ δαῖμον, πόρες ἄμμιν ἔχειν,
 ἀλλ' οὐ φθάσαις Αἴδου τέλος;
- 155 ἀλλοφύλοις ὦν ἀθέοις ὑπακούουσιν πάτρην,
 στρ. ἡ
 δούλαν τιν' ὥς, ἀστῶν τ' ἀρετὰν ὑπ'
 ἀνάγκας
 εἰσορῶντες τειρομέναν δακεθύμοι, οὔτε τιν'
 ἄμμες ἀρωγὰν
 οὔτε παραγορίαν ἔμπας φέρειν
 ἄθλιοι ἀρκέσαμεν,
- 160 ὀδύνας θελκτῆριον
 τᾶς διανταίας ἄκος.
 ὦ φίλα θρέπτειρα, σέθεν δ' ὑπερ οὐκ ἔτλα
 θανεῖν ἀντ. ἡ
 ψυχάν τις αἰχμαῖς ἀνδροφόνοισι προτείνων
 σαῖσι δ' ἐν λῶβαις σόος εἴμ'. ἐλέτω θυμὸν
 χόλος ἡδὲ καὶ οἶκτος,
- 165 οὐνεκα μαρνάμενοι πλείστοι πέσον
 οὐχ ὑπὲρ Ἰταλικᾶς
 φθινάδος γᾶς Ἰταλοί,
 ἀλλὰ τῶν κείνα ζυγὸν
 ἔχθιστον ἐπ' αὐχένι θέντων. ὦ πάτερ
 ἐπ. ἡ
- 170 ἀμετέρων μέγ' αἰοιδῶν ἔξοχε, ταῦτ' ἐπιδὼν
 εἰ σὺ χόλῳ φρένα μὴ δάκνει, φύσιν
 ἢ ῥα νέαν μεταμεῖψαι
 φαμί σε τὰς προτέρας ἂν ζωὸς ἔων ποτ'
 ἔφαινες·
 τηλεπόρου γὰρ ἀπώλοντο Σκυθίας καθ'
 ὁδοὺς δυσστερπείας
- 175 Ἰταλῶν φέρτατοι, οὐ τι τύχας,
 αἰαί, τοιαύτας ἄξιοι·
 τοῖς ἀμᾶ δυσχείμερος ἄλγεα πόρσυν'
 οὐρανός, στρ. θ
 ἀνδρῶν δ' ἀμᾶ θηρῶν τ' ἀπερείσιος ὑβρις·
 ἡμίγυμοι δ' ὥς χαμαὶ ἰσχνὰ μέλη, χραν-
 θέντα φοναῖσι, κατ' Ἴλας
- 180 θέσσαν, ὑπὴν νοσηροῖς πάχνα λέχος.
 ἀλλ' ὅτε δή σφιν ἄγεν
 Ἀΐδας τέρμ' ἔσχατον,
 φιλτάτας μεμναμένοι
 ματρὸς εἶπον· φεῦ, τί κελαινεφέων πορθού-
 μενοι ἀντ. θ
- 185 πλαγαῖς θνελλᾶν θνάσκομεν, οἷσι προ-
 σήκεν,

- Moriam per quella gente che t' uccide.
 Di lor querela il boreal deserto
 155 E conscie fur le sibilanti selve.
 Così vennero al passo,
 E i negletti cadaveri all' aperto
 Su per quello di neve orrido mare
 Dilacerâr le belve ;
 160 E sarà il nome degli egregi e forti
 Pari mai sempre ed uno
 Con quel de' tardi e vili. Anime care,
 Bench' infinita sia vostra sciagura,
 Datevi pace ; e questo vi conforti
 165 Che conforto nessuno
 Avrete in questa o nell' età futura.
 In seno al vostro smisurato affanno
 Posate, o di costei veraci figli,
 Al cui supremo danno
 170 Il vostro solo è tal che s' assomigli.
 Di voi già non si lagna
 La patria vostra, ma di chi vi spinse
 A pugar contra lei,
 Sì ch' ella sempre amaramente piagna
 175 E il suo col vostro lacrimar confonda.
 O di costei ch' ogni altra gloria vinse
 Pietà nascesse in core
 A tal de' suoi ch' affaticata e lenta
 Di sì buia vorago e sì profonda
 180 La ritraesse ! O glorioso spirto,
 Dimmi : d' Italia tua morto è l' amore ?
 Dì : quella fiamma che t' accese, è
 spenta ?
 Dì : nè più mai rinverdirà quel mirto
 Ch' alleggiò per gran tempo il nostro
 male ?
 185 Nostre corone al suol fien tutte sparte ?
 Nè sorgerà mai tale
 Che ti rassembri in qualsivoglia parte ?

- ὦ πάτρα, σοῦ καδομένοισι πεσεῖν χάρμαις
 ἐνὶ κυδιανείραις ;
 νῦν δ', ἐρατώπεις δὲ τ' αἶων προσγελά,
 φθειρόμεθ' οἶδε σέθεν
 δίχα, παντὰ νώνυμοι,
 190 σὼν ὑπὲρ λυμαντόρων.
 τοιαῦτ' ὀλοφυρομένων κρυσταλλοπέξ
 ἐπ. θ'
 αἶε γαῖα λιγύφθογοί τ' ἀνέμοισι νάπαι.
 τάνδε βίου μὲν ἀπαλλαγὰν λάχον·
 σώματα δ' οἰκτρά θανόντων
 195 ἄμ πεδίων χιονοβλήτους πλάκας ὀκρυόεσ-
 σας
 δάπτον ὑπαίθρια θήρες· δόξα δ' ἴσα τὸν
 ἔπειτ' αἰεὶ χρόνον
 τοῖσι λαμπροῖς ἀγαθοῖς θ' ἔπεται,
 δειλοὶ θ' ὁμοίως εἴ τινες
 ἦσαν αὐτῶν καὶ κακοί. ὦ μεγαλὰν δὴ
 συμφορὰν στρ. ι'
 200 κύρσαντες ἔμπας στέργετε· πῆμασι δ'
 εἵπερ
 μήτε νῦν μήτ' εἰσποίσω ποτὲ παιῶν ἡμε-
 τέροισι πελάσσει,
 τλᾶτε τόδ' αὐτὸ μαθόντες καρτερεῖν.
 σῖγα τρέφοντες ἄχος
 ἀνέχεσθ' ἐξαίσιον,
 205 γνήσι' ὦ τέκν' ἀθλίας
 ματρός, ᾧ πάντων ὑπάτοισι δαμασθείσα
 πόνους ἀντ. ι'
 οὐκ ἔστι πλὴν ἡμῶν ὃς ὁμοῖα πέπονθεν.
 οὐ γὰρ ἡμῖν μέμφεται Ἰταλία, κείνῃ δ' ὃς
 ἐπ' ὥρσ' ἀέκοντας
 πατρίδι δύσθεος ἀντάραι μάχαν·
 210 ὦν ἕνεκ' ἀχθομένα
 δρόσον αἰεὶ δακρύνων
 ἡμῖν κοινὰν εἵβεται.
 πῶς ἂν πολυπήμονος αἰδῶ πατρίδος ἐπ. ι'
 τὰς πρὶν ὑπείροχον ἄλλων κύδος ἀειραμέναν
 215 ἐν πραπίδεσσι λάβοι τις ἐκγόνων,
 ὃς κ' ἐρύσαιτο κλύδωνος
 ἐκ μέλανος βαθυδίνου τριβομένην καμά-
 τοισιν ;
 εἰπέ μοι, ὦ μακάρων τιμαῖσιν ἀοιδὲ μυγείς
 ὑψιθρόνοις,
 ἄρα σὰς οἴχεται Ἰταλίας
 220 πρόρριζος ἐκ θνατῶν ἔρως ;
 ἄρ' ἀπέσβακ' ἐνθεος ἃ σὲ κατεῖχ' ὄρμα
 φρενῶν, στρ. κ'
 οὐδ' αὖθις ἁμᾶν, ὡς τὸ πάροιθ', ὀδυνάων
 μαλθακὸν κούφισμα φέροις· ἀναθαλήσει
 ποτ' ἐν ἀνδράσι μύρτος ;
 ἄρα χαμαιπετέων ἄμμι φθίνει
 225 πᾶσα χάρις στεφάνων,
 παρόμοιον δ' οὐδαμοῦ
 σοὶ τιν' αὖ θρέψει πατρίς ;

In eterno perimmo? e il nostro
 scorno
 Non ha verun confine?
 190 Io mentre viva andrò sciamando in-
 torno :
 Volgiti agli avi tuoi, guasto legnaggio ;
 Mira queste ruine
 E le carte e le tele e i marmi e i
 templi ;
 Pensa qual terra premi ; e se destarti
 195 Non può la luce di cotanti esempi,
 Che stai? levati e parti.
 Non si conviene a sì corrotta usanza
 Questa d' animi eccelsi altrice e scola :
 Se di codardi è stanza,
 200 Meglio l' è rimaner vedova e sola.

ἤ ῥ' ἔσαεὶ κείμεθα ; μέτρον ἄρ' οὐκ ἔσται
 ψόγον ; ἀντ. κ'
 ζῶας ἐγὼγ' ἔστ' ἂν μετέχω, τάδε παντῇ
 230 πᾶσι καρύξω· προγόνων ἀρετὰς μνάσασθε,
 γένος πολὺ χεῖρον·
 λείψαν' ὁράτε τὰδ' ὧν κείνοι κάμον,
 Πιερίδων τ' ἐρατᾶν
 μελέτας ἰστών θ' ὑφὰς
 ἔργα τ' εὐμόρφων λίθων
 235 ναοὺς τε θεῶν· χθονὸς ἴσθ' οἷας πέδον
 ἐπ. κ.
 στείβετε· κυδαλίμων δ' εἰ πᾶν φάος ἐκ
 πατέρων
 ὕμμι μάταν κέχυται, ποῖ χρὴ μένειν ;
 ἔκτοποι ἔρρετε γαίης·
 οὐ γὰρ ἔοικεν ἀνάνδροις θρέμμασι πατρίδ'
 ὁμιλεῖν
 240 ἃ μεγαλόφρονα παίδευοι· εἰ δὲ γενήσεται
 ἀψύχων λιμήν,
 κρέσσον' αἰσάν κε λαχοῖσα πέλοι
 χήρα τ' ἐρήμα τ' εἰσαεῖ.

R. C. JEBB.

ARCHAEOLOGY.

NOTE ON CYPRIOTE POTTERY.

M. E. POTTIER, to whose *Catalogue des Vases Antiques de Terre-cuite du Louvre* students of ancient pottery owe so many valuable observations, has been good enough to call my attention to a passage in my paper on '*Excavations in Cyprus in 1894*,' (*J.H.S.* xvii. 153), in which I have inadvertently mis-stated his views as to the date of two classes of Cypriote pottery.

First, I failed to state expressly, in the passage referred to, that the 'red-ware' to which I alluded is not the *handmade* 'red-ware,' which M. Pottier rightly assigns to the pre-Mykenaeen period (*Catalogue*, p. 84, No. A 24. 27. *Album*, Pl. 5 (= A 24. 27), but, as I thought might be inferred from the context, the Graeco-Phoenician *wheel-made* redware, such as *Catalogue*, p. 112, No. A 166-175: *Album*, Pl. 9 (= A 167), which does disappear, as I stated, in the eighth century or soon after, with the exception of certain local fabrics, (such as *Catalogue*, p. 111, No. A 165. *Album*, Pl. 9) which M. Pottier is wholly justified in regarding as having persisted into the period when Attic fabrics of sixth and fifth century styles were being imported into Cyprus.

These fabrics, however, are easily distinguished from the purely Cypriote style, which, so far from being the 'perfectionnement de la fabrique à ton rouge,' (*Cat.* p.

112, = A 166-175) or indicating 'une époque assez récente ou l'on chercher à imiter le beau brillant des vases grecs du vi^e et du v^e siècle,' had entirely gone out of use, at a period not much later than that of the Proto-Corinthian vases with 'running dogs' upon them, which are the only Hellenic fabric which occurs in the same tombs with them.

Secondly, with regard to the 'Cypriote bucchero,' I stated (*J.H.S.* xvii. p. 153) that this 'begins in the Mykenaeen Age, and disappears earlier than the fibulae'—i.e. in the eighth century or a little later;—and I observed that M. Pottier regarded them as a Hellenistic fabric; for he describes his 'quatrième période,' under which heading he classes this fabric, (p. 116) as 'allant du v^e siècle à l' époque gréco-romaine' (*Catalogue*, p. 102). M. Pottier points out to me that he had himself contemplated the possibility of an earlier date, in a phrase which I confess that I overlooked, and which I take this opportunity, with his permission, of quoting in full.

D. *Quatrième période* (çi-dessus p. 102).

253-255. 'Je place ici quelques spécimens d'une catégorie toute particulière; ce sont les vases imitant la technique du métal dont deux (253, 254) pourraient appartenir à une époque ancienne si l'on en juge d'après la gaucherie du façonnage, la rudesse de la